



· 世界文学名著文库 ·

堂吉珂德

(上)

[西班牙] 塞万提斯 著

人民文学出版社





·世界文学名著文库·

堂吉珂德

(上)

〔西班牙〕塞万提斯 著

杨绛 译



人民文学出版社

一九九五年·北京



0000074163

396663

(京)新登字 002 号

Miguel de Cervantes Saavedra
El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha

根据 1952 年马德里出版《西班牙古典丛
书》(Clásicos Castellanos)中弗朗西斯戈·罗
德利盖斯·马林编注本 (edición y notas de
Francisco Rodríguez Marín) 第六版翻译。

堂吉珂德 (共两册)

Tanghikede

人民文学出版社出版

(北京朝内大街 166 号)

新华书店北京发行所发行

北京市华文印刷厂印刷

金城造纸厂供纸

字数 720 千字 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $32\frac{9}{16}$ 插页 2

1978 年 8 月北京第 1 版

1987 年 2 月北京第 2 版

1995 年 9 月北京第 2 次印刷

印数 12001—32000

ISBN 7-02-001690-1/Z·162 定价 65.25 元

前 言

堂吉珂德已成世界性的角色，描叙他事迹的《堂吉珂德》已是公认的经典杰作。这位“奇情异想”的绅士名气大了，以他为主题的这部作品就成了“必读”或“不必读”的典籍。认真研究这部作品的人固然很多，不读这部作品而自称深知熟识的人却更多。谁不知道这位战风车的疯骑士呢！他为了伸张正义，维护公道，带着个傻侍从满处奔走，受到全世界的同情和爱戴。人家称道他有道德、有理想，尊重他为理想奋斗，不顾个人安危。他受欺凌、受折磨，激起有心人的愤慨，甚至为他伤心落泪。可是，现在谁还像《堂吉珂德》书里讲的那样，个个都急切要认识他呢？谁还像一六〇五年《堂吉珂德》初问世时，西班牙国王在阳台上看到的学生那样，一边读这部书，一边狂笑得像疯子一样呢？

三四百年过去了，《堂吉珂德》不复是当年众人传阅、爱不释手的热门书，堂吉珂德和桑丘也成了“知名度”高而“识而度”低的名流或伟人。但是闻名究竟不如识面。所以我冒昧为读者提出几点建议。

作者塞万提斯写《堂吉珂德》的时代，社会上正害“骑士小说热”。“骑士小说”，讲的无非勇猛超人的英雄，落难的美人，阻挠或帮助他们恋爱的巨人、怪兽、魔法师等等，以及种种离奇怪异的遭遇。塞万提斯曾说：有识之士不屑一读，但爱看的人却不少。他蓄意要写一部有意义的小说，把这类无聊的作品一扫而

空。他写堂吉珂德一言一动、亦步亦趋地摹仿骑士小说，只为挖苦取笑。可是这类小说如今早已过时，在咱们中国，压根儿没几人熟悉。堂吉珂德拉长了脸连连背书，一套套迂腐的言论，就不成为对症下药的讽刺，反令人觉得沉闷。我们读到这类章节，如觉乏味，不妨跳过去，先读下文。

当时小说的风尚，离不开浪漫的爱情故事。《堂吉珂德》第一部里，穿插了好些爱情诗歌和恋爱故事。读者如不感兴趣，不妨也略过不读。

《堂吉珂德》的故事发生在三四百年前，当时的风俗和生活都和现在不同了。编注者得考证说明。国外读者需要的注解当然更多。但注释不免也妨碍连续阅读。读者如果一心关注着堂吉珂德和桑丘的言行，不妨暂且不求甚解，先往下读去。

塞万提斯是一位勇敢的军士，战争中受重伤，被俘多年赎回，下半生只是个穷愁潦倒的文人。他五十八岁写了《堂吉珂德》第一部，虽然风行一时，文坛上只目为逗笑取乐的闲书，塞万提斯并未受到重视。十年后竟有人目无作者，公然出了续集。塞万提斯急急忙忙出了《堂吉珂德》第二部。两部书的作者自序，也可留到末尾再读。因为这两篇序文对读者了解和欣赏作品的帮助不大，主要是表达了作者本人的牢骚和委屈情绪。至于“献辞”和卷尾的歪诗，都可以靠后。

总之，我们只须牢牢跟定堂吉珂德和桑丘主仆俩，看堂吉珂德的行为，听桑丘的妙论，其它枝节，一概可以略过。如读完全书，还有流连之情，可以倒回来，挑喜欢的章节重复细看。因为值得我们深切认识的，无非堂吉珂德和桑丘这一对多层次、多方面的有趣人物。他们的一言一行，都表现各自的性格。如果我们阅读时分散了兴趣，丢下书不再和这两人接近，我们就错过了

认识他们的机缘。

我写这篇短短的《前言》，只为希望《堂吉珂德》能经常在书桌几案上出现，而不致尊严地高踞书架上层，蒙上尘埃。

杨 绛

目 次

致贝哈尔公爵.....	1
前言.....	3
第 一 章 著名绅士堂吉诃德·台 拉 曼 却的性格和日常生活。.....	11
第 二 章 奇情异想的堂吉诃德第一次离乡 出行。.....	16
第 三 章 堂吉诃德自封骑士的趣事。.....	23
第 四 章 我们这位骑士离开客店以后的遭 遇。.....	28
第 五 章 我们这位骑士的灾殃。.....	35
第 六 章 神父和理发师到我们这位奇情异 想的绅士家，在他书房里举行有 趣的大检查。.....	40
第 七 章 我们这位好骑士堂吉诃德 台· 拉·曼却第二次出行。.....	47
第 八 章 骇人的风车奇险；堂吉诃德的英 雄身手；以及其他值得大书特书 的事情。.....	54
第 九 章 大胆的比斯盖人和英勇的曼却人 一场恶战如何结束。.....	62

第 十 章	堂吉诃德和他侍从桑丘·潘沙的 趣谈。.....	67
第 十 一 章	堂吉诃德和几个牧羊人的事。.....	73
第 十 二 章	牧羊人向堂吉诃德等人讲的故事。.....	86
第 十 三 章	牧羊姑娘玛赛拉的故事叙完： 又及其他事情。.....	86
第 十 四 章	格利索斯托莫的伤心诗篇，旁及 一些意外的事。.....	94
第 十 五 章	堂吉诃德碰到几个凶暴的杨维斯 人，大吃苦头。.....	105
第 十 六 章	这位异想天开的绅士在他认为堡 垒的客店里有何遭遇。.....	112
第 十 七 章	续叙英勇的堂吉诃德倒了霉，把客 店当作堡垒，和他的好侍从桑 丘·潘沙在那里遭到种种灾难。.....	120
第 十 八 章	桑丘·潘沙和他主人堂吉诃德的 谈话以及其他值得记述的奇事。.....	128
第 十 九 章	桑丘和主人的妙谈；以及他主人 碰到死尸等奇事。.....	138
第 二 十 章	英勇的堂吉诃德·台·拉·曼却 经历了破天荒的奇事，却毫无危 险；世上著名的骑士从未有象他 这样安然脱身的。.....	146
第 二 十 一 章	我们这位无敌骑士赢得曼布利诺 头盔的大冒险和大收获，以及其 他遭遇。.....	154

第二十二章	堂吉珂德释放了一伙倒霉人，他们正被押送到不愿去的地方去。.....	170
第二十三章	著名的堂吉珂德在黑山的遭遇——这部信史里罕有的奇事。.....	181
第二十四章	续叙黑山里的奇遇。.....	193
第二十五章	英勇的曼却骑士在黑山有何奇遇；他怎样模仿“忧郁的美少年”吃苦赎罪。.....	201
第二十六章	续叙堂吉珂德为了爱情在黑山修炼。.....	218
第二十七章	神父和理发师怎样按计而行；以及这部伟大历史里值得记载的事。.....	227
第二十八章	神父和理发师在这座山里遇到新奇有趣的事。.....	243
第二十九章	他们凭何妙计，解除了我们这位多情骑士最严厉的赎罪自罚。.....	255
第三十章	美人多若泰的机灵以及其他逗乐的趣事。.....	267
第三十一章	堂吉珂德和侍从桑丘·潘沙的趣谈以及其他事情。.....	277
第三十二章	堂吉珂德一行人在客店里的遭遇。.....	287
第三十三章	《何必追根究底》(故事)。.....	294
第三十四章	《何必追根究底》的下文。.....	311
第三十五章	堂吉珂德大战满盛红酒的皮袋；《何必追根究底》的故事结束。.....	328
第三十六章	客店里发生的其他奇事。.....	330

第三十七章	米戈米公娜贵公主的故事，以及其他趣事。.....	344
第三十八章	堂吉诃德对于文武两行的奇论。.....	354
第三十九章	俘虏叙述他的身世和种种经历。.....	357
第四十章	俘虏续述身世。.....	365
第四十一章	俘虏续述遭遇。.....	370
第四十二章	客店里接着发生的事，以及其他需说明的情节。.....	393
第四十三章	年轻骡夫的趣史以及客店里发生的其他奇事。.....	400
第四十四章	续叙客店里的奇闻异事。.....	410
第四十五章	判明曼布利诺头盔和驮鞍的疑案，并叙述其他实事。.....	418
第四十六章	巡逻队经历的奇事和我们这位好骑士堂吉诃德的狂怒。.....	426
第四十七章	堂吉诃德出奇地着魔以及其他异事。.....	433
第四十八章	教长继续讨论骑士小说，旁及一些值得他思考的问题。.....	442
第四十九章	桑丘·潘沙向他主人讲了一番颇有识见的话。.....	450
第五十章	堂吉诃德和教长的滔滔雄辩以及其他事情。.....	458
第五十一章	牧羊人对押送堂吉诃德的一行人讲的事。.....	463
第五十二章	堂吉诃德和牧羊人打架；又冲犯一队苦行人，出了一身大汗圆满收场。.....	468

致贝哈尔公爵

吉布拉雷翁侯爵、贝那尔咖萨尔和巴尼阿瑞
斯伯爵、阿尔戈塞尔城子爵、加比利亚、古
利艾尔、布尔吉利欧斯等村镇领主。①

您大人热爱文艺，尤其喜欢造诣高雅、不降格趋时的作品，想来您对各种书籍都很重视，因此我冒昧把《奇情异想的绅士堂吉诃德·台·拉·曼却》依托您鼎鼎大名的庇荫出版。我怀着对您大人的无限崇敬，求您惠予保护。我这部书不象饱学的著作，没有博雅的外表，要依仗您垂庇，才敢出头露面，不怕一般无知妄作的批评家吹毛求疵，一笔抹杀。把这种小东西作为献礼，实在不值挂齿；也许您大人明鉴我的一片愚诚，不致唾弃也。

米盖尔·台·塞万提斯·萨阿维德拉

① 贝哈尔公爵名堂阿隆索·狄艾果·罗贝斯·台·苏尼咖利索托马姚(Do Alonso Diego López de Zuñiga y Sotomayor)，是西班牙十七世纪一位有钱有势的权贵。当时风气，书籍出版一定要献给一个有权势的人，希望得到他的庇护。塞万提斯显然不大愿意写这篇献辞，他大部分抄袭了费南铎·台·艾尔瑞拉(Fernando de Herrera)二十五年前提给另一位贵人的献辞。贝哈尔公爵并没有理会塞万提斯的颂扬，塞万提斯也没有再提到这位公爵。

前 言

清闲的读者，这部书是我头脑的产儿，我当然指望它说不尽的美好、漂亮、聪明。可是按自然界的规律，物生其类，我也不能例外。世上一切不方便的事、一切烦心刺耳的声音，都聚集在监牢里；那里诞生的孩子，免不了皮肉干瘦，脾气古怪，心思别扭。我无才无学，我头脑里构想的故事，也正相仿佛。^①如果生活安闲，居处幽静，面对清泉旷野，又值天气晴和，心情舒泰，那么，最艰于生育的文艺女神也会多产，而且生的孩子能使世人惊奇喜欢。有的爸爸溺爱不明，儿子又蠢又丑，他看来只觉韶秀聪明，津津向朋友们夸赞儿子的伶俐逗趣。我呢，虽然好象是《堂吉珂德》的爸爸，却是个后爹。亲爱的读者，我不愿随从时下的风气，象别人那样，简直含着眼泪。求你对我这个儿子大度包容，别揭他的短。你既不是亲戚，又不是朋友；你有自己的灵魂；你也象头等聪明人一样有自由意志；你是在自己家里，一切自主，好比帝王征税一样；你也知道这句老话：“在自己的大衣掩盖下，可以随意杀死国王。”^②所以你不受任何约束，也不承担任何义务。你对这个故事有什么意见，不妨直说：说它不好，没人会责怪；说它好，也不会得到酬谢。

① 《堂吉珂德》第一部是否在监狱里写成，注释者所见不同。有的以为这里只是打个比喻，有的认为作者确是身在狱中（加马林）。

② 西班牙谚语；又一说：“在自己的大衣掩盖下，可以对国王发号施令。”

我只想讲个朴素的故事，不用前言和开卷例有的一大串十四行诗呀、俏皮短诗呀、赞词呀等等装点。我不妨告诉你，我写这部书虽然费心，却不象写目前这篇前言这样吃力。我好多次提起笔又放下，不知该写什么。一次我面前摊着纸，耳上夹着笔，胳膊支在书桌上，手托着腮，苦苦思索。忽然来了一位很有风趣、很有识见的朋友。他瞧我出神，问我想什么呢。我直言不讳，说我得要为堂吉珂德的传记写一篇前言，正在动脑经，觉得真是一桩苦事，简直怕写，甚至连这位大勇士的传记也不想出版了。“我这个故事干燥得象芦苇，没一点生发，文笔枯涩，思想贫薄，毫无学识，也不象别的书上那样书页的边上有引证，书尾有注释。我多少年来没无闻，早已被人遗忘，现在年纪一大把，写了这样一部作品和大家见面；读者从古以来是对作着制定法律的人，想到他们的议论，怎不栗栗畏惧呢？别的书尽管满纸荒唐，却处处引证亚理斯多德、柏拉图和大伙的大哲学家，一看就知道作者是个博雅之士，令人肃然起敬。瞧他们引用《圣经》吧，谁不说他们可以跟圣托马斯^①一类的神学大家比美呢？他们非常巧妙，上一句写情人如醉如痴，下一句就宣扬基督教的宝训，绝不有伤风化，读来听来津津有味。我书上可什么都没有。书页的边上没有引证，书尾没有注释。人家书上参考了哪些作者，卷首都有一個按字母排列的名表，从亚理斯多德起，直到塞诺封，以至索伊洛或塞欧克西斯为止，尽管一个是爱骂人的批评家，一个是画家。^②我压根儿不知道自己参考了哪几位作者，开不出这种

① 指圣·托马斯·阿奎那(1225—1274)，基督教神学家。

② 亚理斯多德这个名字以第一个字母A起首。塞诺封是古希腊哲学家苏格拉底的学生；索伊洛是古希腊的批评家，以爱挑剔责骂著名；塞欧克西斯是古希腊画家，后二人的名字是以最后字母Z起首。

名表。而且卷头也没有十四行诗；至少没有公爵、侯爵、伯爵、主教、贵夫人或著名诗人为我作诗。其实我有两三个朋友还是行家呢，如果我向他们求诗，他们准会答应，他们的诗决不输国内最著名的诗人。”我接着说：“总而言之，老哥啊，我决计还是让堂吉珂德先生埋在拉·曼却的文献库里吧，等上天派人来把刚才讲的种种点缀品一一补齐再说。我自己觉得才疏学浅，没这个本事。而且我生性懒惰，为这么几首自己也能做的诗奔走求人，觉得大可不必。^①所以我刚才直在发呆。你听了我这番话，就知道我确有道理了。”

我的朋友听我讲完，在自己脑门上拍了一巴掌，哈哈大笑道：

“噫，老哥啊，我认识你这么久，一直没看清你，今天才开了眼睛。我向来以为你干什么事都聪明伶俐，现在看来，你跟我料想的真是天悬地隔。你这么一副圆活的头脑，困难再大，你也能应付自如；这一点点不足道的细事，很容易办，怎么竟会把你难倒，弄得束手无策呢？说老实话，不是你没有本事，你太懒，太不动脑筋了。我这话也许你还不信吧？那么，你留心听我说。著名的堂吉珂德是游侠骑士的光辉和榜样，你写了他的故事却顾虑重重，说有许多缺点，竟不敢出版。可是你瞧吧，我一眨眼可以把你那些顾虑一扫而空，把你说的缺陷全补救过来。”

我说：“你讲吧，你打算怎样弥补那些缺陷，扫除我的顾虑呢？”

他说：

① 塞万提斯以上一席话讽刺他同时的作家，尤其针对洛佩·台·维咖（Lope de Vega）。

“第一，你那部书的开头不是欠些十四行诗、俏皮短诗和赞词吗？作者不又得是达官贵人吗？这事好办。你只需费点儿心自己做几首，随意捏造个作者的名字，假借印度胡安长老^①也行，假借特拉比松达^②的皇帝也行；我听说他们都是有名的诗人。就算不是，有些学究或学士背后攻击，说你捣鬼，你可以只当耳边风。他们证明了你写的是谎话，也不能剥掉你写下这句谎话的手呀。

“至于引文并在书页边上注明出处，那也容易。你总记得些拉丁文的片言只语，反正书上一查就有，费不了多少事，你只要适当的引上就行。比如你讲到自由和奴役，就可以引

为黄金出卖自由，并非好事^③。

然后在书页的边上注明这是霍拉斯或什么人的话。如果你讲到死神的权力就可以引

死神践踏平民的茅屋，

照样也践踏帝王的城堡^④。

如果讲到上帝命令我们对敌人也该友爱，你马上借重《圣经》，一翻就能找到上帝的金口圣旨供你引用：‘我告诉你们，要爱你们的仇敌’^⑤。如果你讲到恶念，就引用《福音》‘从心里发出来

① 胡安长老(Preste Juan)，中世纪传说里的人物。一说是土耳其东部一位信奉基督教的君王，一说是蒙古王，一说是阿比西尼亚王，古代阿比西尼亚王同时也是教会里的长老。

② 特拉比松达(Trapisonda)，1220年古希腊帝国分裂为四个帝国，其中一个就是特拉比松达帝国，京城临黑海口岸，亦名特拉比松达。这个帝国亡于1261年，骑士小说里常提到这个帝国和京城。

③ 原文是拉丁文。出于《伊索寓言》《狼和狗的故事》。

④ 原文是拉丁文。出于霍拉斯《颂歌集》第一卷第四首颂诗。

⑤ 原文是拉丁文。见《新约》《马太福音》第五章四十四节。

的恶念’^①。如果讲到朋友不可靠，那么加东的对句诗是现成的，

你交运的时候，总有许多朋友：

一旦天气阴霾，你就孤独了。^②

你用了这类零星的拉丁诗文，人家至少也把你看成精通古典的学者。这个年头儿，做个精通古典的学者大可名利双收呢！

“至于书尾的注释，也有千稳万妥的办法。如果你书上讲到什么巨人，就说他是巨人歌理亚斯。这本来并不费事，可是借此就能有一大篇注解。你可以说：‘据《列王记》，巨人歌理亚斯或歌里亚脱是斐利斯人，他是牧人大卫在泰瑞宾托山谷狠狠地掷了一枚石子打死的。’你查查出于哪一章，就注上^③。

“你如要卖弄自己精通古典文学和世界地理，可以变着法儿在故事里提到塔霍河，你马上又有了呱呱叫的注解。你可以说：‘塔霍河以西班牙的一位国王得名，发源某处，沿着里斯本名城的城墙，流入海洋，相传河底有金沙’^④等等。如果

① 原文是拉丁文。见《新约》《马太福音》第十五章十九节。

② 原文是拉丁文。见奥维德(Ovidio)《愁怨集》(Los Tristes)第一卷第六首。加东指古罗马纪元前二、三世纪的政治家加东。中世纪学校通用的教本《加东格言集》(Catonis Disticha)嫁名于他。但这两句诗不出《加东格言集》。

③ 见《旧约》《撒母耳记上》十七章。泰瑞宾托山谷应是伊拉山谷

④ 据弗罗利安·台·欧冈博(Floriano de Ocampa)《西班牙编年史》(Crónica de España)，纪元前十八世纪有个传说的塔霍王，塔霍河由他得名。塞万提斯这里是讽刺洛贝·台·维伽。洛贝《福地》(Arcadia)的专门名词索引里有这样一段注释。